

# Xabier Lete, itzultzaile

---

GOTZON EGIA

## **Sarrera**

Hona hemen Xabier Lete (1944-2010) idazle eta kantariaren alderdi ez hain ezaguna: Lete itzultzailea.

Poeta hil berri dela, eta haren oroimena gogoratzeko ekitaldiak oraindik isildu ez direlarik, bere kantuetan beste hizkuntzetako poeta nahiz kantariei hartu zizkien hitz batzuk bildu nahi izan ditugu *Senez* aldizkariaren ale honetara.

Hogei pieza dira, Letek bere ibilbide musikalean zehar kantatutakoak, horietako batzuk bere diskoetan grabatuak ere bai, guztiak *Abestitzak eta poema kantatuak* (2006, Elkar) izeneko bilduma liburuan argitaratuak. Hona ekarri nahi izan ditugu, argitaratzailearen baimenaz, ohar labur batzuez lagundurik.

Poema kantatu horiez gain, Rainer Maria Rilke-ren *Das Stunden-Buch* obraren 22 poemaren errezitazioa grabatu zuen,

2001eko irailaren 22an, Oiartzungo Udaltxean, eta CD batean argitaratu, *R.M. Rilkeren "Orduen liburua"* izenburuaz argitaratu (2004, Pamiela/Arteola). Poema horiek kantatzeko ez, baizik esateko itzuliak izan zirenez, kontsiderazio hauetatik kanpo utzi ditugu.

## **Kanturako itzulpenak**

Leterena itzulpen instrumentala dela esan genezake, oro har: kantatuak izateko euskaratu zituen bere kantari poeta kutunen hitzak. Gurari poetikoaren edo literario hutsaren ginetik, ikuspegi musikala gailentzen da haren itzulpenetan. Hitz neurtuen itzulpenak eskuak libre eskatzen badizkio itzultzaileari, zer esanik ez, melodia jakin baten barruan ezinbestean sartu beharra daukan poema itzuliak askatasun erabatekoaz jokatzeko eskubidea ematen dio itzultzaileari.

Hala jokatu zuen Xabier Letek, batzuetan bere jokamoldea nolabait arrazoitu behar zuela ikusi zuen arren. George Brassens-en «San Martin, azken larrosa» izan zen Letek grabatu zuen lehen kanta, euskarara ekarritakoen artetik, *Kantatzera noazu* diskoan (1976, Artezi). Itzulpena baino gehiago, guztizko moldaketa edo egokitzapen bat da Letek grabatu zuena; izenburutik hasita, Brassenes-ena «Saturne» baitzen jatorriz. Ohar hau erantsi zuen Letek, ez 1976ko diskoan, baina bai 2006ko *Abestitzak eta poema kantatuak* bilduman:

«Hitzen aldetik, desberdintasun haundi xamarra dago abesti honen jatorrizko izenburua eta euskerazko izenburuaren artean. Hala ere, Saturno, mitologian, denboraren jainkoa izanik, hurbil gelditzen zaigu abestiak euskeraz dioenarekin. Eta gainera, San Martinetako azken larrosarena Brassensek berak esaten du ahapaldi batean.»

Funtsean arrazoia izango zuen Leteren sen poetikoak, Saturnoren esanahi mitologikoa indartsu baita Brassenes-en poeman («...*le temps tue le temps comme il peut*»), eta frantsesez ageri den «*la marguerite de l'été de la Saint-Martin*» horren atzean erraz igarri baitaiteke urrelilia edo *sanmartin lorea*.

### **Musika, poesia, itzulpena**

Musikatik poesiara, eta poesiatik itzulpenera, hala irudikatu daitezke Xabier Letek euskaratutako poema kantatu hauek egindako ibilbidea; edo, agian, poesiatik musikara lehenik, eta handik itzulpenera, gero.

Argi daude, hautuetan, Leteren zaletasun literario-musikalak: poeta kantariak, gizonezkoak, ahots sakon eta lodikoak,

Mediterranoaren inguruko herrialdetakoak nagusitzen dira: Brassens, Brel, Theodorakis, Llach... Bada salbuespen bat, Leonard Cohen kanadar anglofonoarena, baina, ziurrenik, Europan 1970eko hamarraldian izan zuen arrakasta entzutetsuaren eragina besterik ez da. Bada, azkenik poeta-kantari soslai horretatik bereizten dena, Cesare Pavese, hain zuzen; baina esan daiteke, kasu honetan ere, Letek euskarara egokitu eta musikatu zuen poema («*Verra la morte...*») kantatua izan dela, italieraz bezala, beste hizkuntzatan ere. Esan daiteke, beraz, Letek bere *kideen* poemak bereganatu nahi izan zituela.

### **Itzulpena, egokipena**

Euskarara ekarritako poema batzuetan, jatorrizko hitzetatik gehiegi aldendu gabe jokatu zuen Letek; doi-doi, melodiaren eta erritmoaren aginduak behartutako ihesbideetara mugatuta, adibidez, Gabriel Celayaren «El retorno» poemaren kasuan. Bestetan, berriz, aipatu dugun askatasuna muturreraino eramaten du, itzulpenaren zantzu guztiak galdu eta birsortze ariketa guztiz libre batera lerratzeraino. Hori da kasua, esate baterako, Mikis Theodorakis greziar poeta abeslariaren «Izpirituaren eresia», Angelos Sikelianosen «Πνευματικό Εμβατήριο» poemaren gainean sortutako kantua: poemarekin batera den oharrean sarrerako atala bakarrik idazten (hots, euskaratzen) dela aipatzen da, baina jatorrizkoaren aldean, euskaraz ematen den bertsioa oso urruneko egokitzapen bat dela ematen du. Irudi luke Letek eresi osoaren zentzua bildu, eta bere sormen propioaren arauz landutako bertso berrietan eman nahi izan zuela Sikelianosena.

Izan ere, kantuaren melodiak, errimak edo neurriak ezartzen dituen mugakizuen behartasuna ez da aski, kasu askotan, Letek hartzen dituen bide aski urrunak erabat arrazoitzeko. Horren adibide da, esate baterako, Brassens-en «Je me suis fait tout petit», Leteren bertsioa alderatzen badugu Anje Duhalde kantariak 2001ean *Georges Brassensen kantari* diskoan grabatutako bertsioarekin. Ez zentzuarri bakarrik, hitzei ere askoz ere lotuago da Duhalderen aldaera, nahiz Brassenes-en kantaren melodiari orpo orpo jarraitu zion, Letek bezala.

Inoiz, Leteri zalantza ere sortu zitzaion, euskarara egokitutako kanturen batean bertsio libregegia ez ote zuen eman. Hona, horren lekuko, George Brassens-en «Supplique pour être enterré à la plage de Sète» kantaz *Abestitzak eta poema kantatuak* bilduman argitara emandako bertsioaren amaierako oharra:

«Urte asko da abesti honen egokipen oso libre bat egin nuela, eta, aldaketa askorekin, han eta hemen abestu izan dut. Baina orain argitaratzerakoan, hitz haiek oso arrotzak gertatu zaizkit, eta gainera ez nengoen edukiarekin ados. Horrela, itzulpen ahalik eta literalena egitea erabaki dut, eta iruditzen zait, horrela, Brassens beraren hitzekin ez dela batere gaizki gelditu. Barka biezadate bertsio zaharretan ezagutu zutenek».

Urteetan zehar euskarara ekarritako kantuen langintzak emango zion, zurrenik,

ziurtasun apur bat Leteri, jatorrizko hitzei gertuagotik lotzeko, hain oparo itzuli nahi izan zituen Jacques Brel-en hitzetan, oro har, eta «Les timides» kantuan egin zuen bezala.

### **Eredu estetikoak**

Letek euskaraz ipini nahi izan zituen kantu gehienak 1950eko hamarraldian edo hurrengoan sortu eta kaleratutakoak dira. Hautu horien atzean, ziurrenik, Lete kantariaren eta Lete poetaren formazioan eragin sakona utzitako egileen aztarna dago.

Egon daiteke, nolnahi ere, esanahi zabalagorik Leteren jokabide horretan. Ez bakarrik ikuspen estetiko edo sozial bat antzeman daiteke Xabier Letek euskaratutako kantuetan. Euskara batuaren oinarriak zedarritzen ari ziren garaietan, hizkuntza eredu batzuen aldeko hautu batzuk ere igarri daitezke.

Besteak beste, Jacques Brel-en «Amsterdam» kantuaren hitzak euskaraz irakurtzerakoan, berehala datozkigu gogora Pedro Berrondo apaizak *euskara berriaz* 1980an egiten zituen baieztapen garratz haiek:

«Nola litekek lehengo euskera zaharrea mintzatu, oraingo irizpide berriak, Holandako auzo zikin hoietan bildutako iritzietan euskaraz mintzatu. Hori ezin liteke». (*Oh! Euzkadi*, 1980)

**Egileak eta poemak**

Egilea	Jatorrizkoa	Bertsioa
Cesare Pavese	Verrà la morte e avrà i tuoi occhi	Heriotza etorriko da eta zure begiak izanen ditu
Gabriel Celaya	Retorno	Itzulera
George Brassens	Saturne	San Martin, azken larrosa
	Je me suis fait tout petit	Panpinaren begirada
	Supplique pour être enterré à la plage de Sète	Sète hiriko hondartzan lurperatua izateko eskaria
Mikis Theodorakis	Το Πνευματικό Εμβαστήριο	Izpirituaren eresia
Lluís Llach	Vaixell de Grecia	Greziako itsasontzia
	L'estaca	Agure zaharraren erranak
Jacques Brel	Les vieux	Zaharrak
	Les timides	Lotsatiak
	Au suivant	Hurrengoa
	La Chanson des Vieux Amants	Maitale ohikoen abestia
	Ne me quitte pas	Ez nazazu utzi
	Amsterdam	Amsterdam
	Voir un ami pleurer	Lagun bat negarrez
	La ville s'endormait	Hiria lotan zen
	Quand on n'a que l'amour	Maitasuna besterik ez denean
Quand mama reviendra	Ama itzultzean	
Leonard Cohen	Suzanne	Suzanne
	Bird on the wire	Bird on the wire (Txoriak kaiolan)

CESARE PAVESE

### **Verrà la morte e avrà i tuoi occhi**

Verrà la morte e avrà i tuoi occhi  
questa morte che ci accompagna  
dal mattino alla sera, insonne,  
sorda, come un vecchio rimorso  
o un vizio assurdo. I tuoi occhi  
saranno una vana parola,  
un grido taciuto, un silenzio.  
Cosí li vedi ogni mattina  
quando su te sola ti pieghi  
nello specchio. O cara speranza,  
quel giorno sapremo anche noi  
che sei la vita e sei il nulla.  
Per tutti la morte ha uno sguardo.  
Verrà la morte e avrà i tuoi occhi.  
Sarà come smettere un vizio,  
come vedere nello specchio  
riemergere un viso morto,  
come ascoltare un labbro chiuso.  
Scenderemo nel gorgo muti.

### **Heriotza etorriko da eta zure begiak izanen ditu**

Etorriko da zure begiz heriotza  
gor, logabe, alhadura zaharren gisan  
egunsentitik gauera laguntzen gaituen  
ohidura zentzugabe bat bailitzan,  
zure begiak alferrikako hitza izanik  
garrasi mutu, isiltasun oro isil  
goiz bakoitzean aurkitzen dituzu adi  
ispilura begiraturuz, ilun, hurbil.  
Jakinen dugu egun hartan, o itxaropen!  
bizitza zarela ta ezereza  
guztiontzat du heriotzak soa zorrotz  
bakar, mutu, leizera jetsiko gara.  
Entzunen dugu ezpain hertsien mintzoa  
aurpegi hotz bat leihoaren ondoan  
usadioen jantziak zintzilikatuz  
biluztasuna nagusitzen denean,  
zure begiek argi grisaren errainu  
mendi ilunen goizorduko izotza  
esnatzearen dardara eta ikara  
kale hutsetik hurbiltzen zarenean.  
Jakinen dugu egun hartan, o itxaropen!  
bizitza zarela ta ezereza  
guztiontzat du heriotzak soa zorrotz  
bakar, mutu, leizera jetsiko gara.

GABRIEL CELAYA

### El retorno

Ya vuelvo, Euskadi mía,  
ya vuelvo, amor a tí.  
Montañas y distancias,  
no sé si soy feliz  
porque este sentimiento  
que hay soterrado en mí  
es tan tierno y tan viejo  
que parece un sufrir.

Mas ya me habla a lo lejos  
lo que no sé decir,  
y golpea en mi pecho  
el niño que yo fui:  
mil cosas olvidadas  
que ahora me dicen <sí>  
tan sólo con mostrarse  
allí, y allí..., ¡y aquí!

Aquí, sí, sobre todo,  
pequeños y sin fín,  
los detalles concretos  
de un mundo sin deslíz.  
Paisaje de juguete,  
verde y fácil, feliz,  
donde los caseríos  
detallan su perfil.

Te redescubro, Euskadi.  
¡Ay, cuánto recorrí  
mundos insospechados  
para volver a tí!  
Salir, siempre salimos  
los vascos a vivir,  
pero siempre volvemos  
a la paz de tu <así>.

Euskadi, entraña mía,  
madre en que yo nací,  
y acoges al que vuelve,  
cansado de vivir,  
y ahí estás tan segura,  
sin razón, porque sí,  
tan cálida y tan honda  
que al fín puedo dormir.

Mi Euskadi pequeñita,  
mi pueblo, mi sentir  
que ya no es necesario  
ni explicar, ni decir.  
Mi pasado es el tuyo.  
Soy muy viejo: viví.  
Euskadi, vengo herido,  
ayúdame a morir.

GABRIEL CELAYA

### Itzulera

Banator ene Euskadi  
zuregana berriz  
mendi eta lekuak  
urrundik nabariz,  
ez dakit zorionik  
nigan gerta dadin  
ene sentimendua  
sufrirituz da egi.

Lanbropetik datorkit  
ezinesan hori  
izan nintzen haur harek  
bihotza hunkitzen dit,  
mila gauza ahaztuek  
berriz diote «bai»  
han eta hemen agertuz,  
han, hemen eta orain.

Hemen, bai, batez ere  
mugagabe ttiki  
galtzerik ez duen  
zehaztasun bizi,  
jostailuzko lurbira  
berde zoriongarri  
baserrien kokapen,  
ortzearen hutseski.

Berriz aurkitzen zaitut  
lehengoan Euskadi  
izkutuko munduak  
zuregana ibiliz,  
beti goaz euskaldunok  
etxetik urruti  
zure bake haundira  
berriro itzuliz.

Euskadi, ene barne,  
ama jaioterri  
neketan datorrena  
hartzen duena beti  
eta hor zaude hain sendo  
zure baitan berri  
hain bero eta hain sakon,  
atseden jauregi.

Nire Euskadi ttikia,  
ene herri,  
solasik behar ez duen  
adierazpen garbi  
zukan ene iragana:  
zahar nauzu, ibiltari  
zauriturik natorkizu  
hiltzera, Euskadi.

Oharra: "Hutseski" hitza Oteizak asmatutakoa da. Berak esaten zuen lurra eta ortzearen arteko ortzelerro horretan hutsune gisako bat zela sortzen, sakratua. Ez huts hutsala, ohiukatzen duen huts-lerroa baizik, materiaren antzaldatze etereoak: hutseskia.

GEORGE BRASSENS

**Je me suis fait tout petit**

Je n'avais jamais ôté mon chapeau  
Devant personne  
Maintenant je rampe et je fait le beau  
Quand ell' me sonne  
J'étais chien méchant, ell' me fait manger  
Dans sa menotte  
J'avais des dents d'loup, je les ai changées  
Pour des quenottes

**Panpinaren begirada**

Ez nuke noiz ta nola esango  
hari begira  
dardaturik gelditzen nintzen,  
urteak dira,  
suaren bila mitxeleta ero  
amets tartean,  
eta ez nuen bakerik izan  
erre artean.



GEORGE BRASSENS

### **Saturne**

Il est morne, il est taciturne  
Il préside aux choses du temps  
Il porte un joli nom, Saturne  
Mais c'est un Dieu fort inquiétant  
Il porte un joli nom, Saturne  
Mais c'est un Dieu fort inquiétant  
En allant son chemin, morose  
Pour se désennuyer un peu  
Il joue à bousculer les roses  
Le temps tue le temps comme il peut  
Il joue à bousculer les roses  
Le temps tue le temps comme il peut  
Cette saison, c'est toi, ma belle  
Qui a fait les frais de son jeu  
Toi qui a dû payer la gabelle  
Un grain de sel dans tes cheveux  
Toi qui a dû payer la gabelle  
Un grain de sel dans tes cheveux  
C'est pas vilain, les fleurs d'automne  
Et tous les poètes l'ont dit  
Je te regarde et je te donne  
Mon billet qu'ils n'ont pas menti  
Je te regarde et je te donne  
Mon billet qu'ils n'ont pas menti  
Viens encore, viens ma favorite  
Descendons ensemble au jardin  
Viens effeuiller la marguerite  
De l'été de la Saint-Martin  
Viens effeuiller la marguerite  
De l'été de la Saint-Martin  
Je sais par cœur toutes tes grâces  
Et pour me les faire oublier  
Il faudra que Saturne en fasse  
Des tours d'horloge, de sablier  
Et la petite pisseuse d'en face  
Peut bien aller se rhabiller...

### **San Martin, azken larrosa**

Ez da ilun, ez da beldurgarri  
egun joanen itzala  
oin galduak zapaldirik duten  
bide xahar bat bezala.  
Mila negu, mila udaberri  
astindu ditu ekaitzak  
banan-banan lurrean etzanaz  
bizi aroen emaitzak.  
Eta bihar, egusentirako,  
prest egongo da jantzia  
ta ur-gainean isilik legoke mugazainaren ontzia.  
Zatoz, maite, ta azken larrosa  
moz dezagun elkarrekin,  
ez da bihar alferrik izango  
udazkeneko San Martin.  
Eta hala, poliki-poliki,  
azken argia itzaliz,  
etxe zahar maitagarri hartan  
leiho guztiak zabalik,  
mugaz harat eramaten duen  
bidean zehar ibiliz.

Oharra: Hitzen aldetik, desberdintasun haundi xamarra dago abesti honen jatorrizko izenburua eta euskerazko izenburuaren artean. Hala ere, Saturno, mitologian, denboraren jainkoa izanik, hurbil gelditzen zaigu abestiak euskaraz dioenarekin. Eta gainera, San Martinetako azken larrosarena Brassensek berak esaten du ahapaldi batean.

GEORGE BRASSENS

### Supplique pour être enterré à la plage de Sète

La Camarde qui ne m'a jamais pardonné,  
D'avoir semé des fleurs dans les trous de son nez,  
Me poursuit d'un zèle imbécile.  
Alors cerné de près par les enterrements,  
J'ai cru bon de remettre à jour mon testament,  
De me payer un codicille.

Trempe dans l'encre bleue du Golfe du Lion,  
Trempe, trempe ta plume, ô mon vieux tabellion,  
Et de ta plus belle écriture,  
Note ce qu'il faudra qu'il advint de mon corps,  
Lorsque mon âme et lui ne seront plus d'accord,  
Que sur un seul point : la rupture.

Quand mon âme aura pris son vol à l'horizon,  
Vers celle de Gavroche et de Mimi Pinson,  
Celles des titis, des grisettes.  
Que vers le sol natal mon corps soit ramené,  
Dans un sleeping du Paris-Méditerranée,  
Terminus en gare de Sète.

Mon caveau de famille, hélas ! n'est pas tout neuf,  
Vulgairement parlant, il est plein comme un œuf,  
Et d'ici que quelqu'un n'en sorte,  
Il risque de se faire tard et je ne peux,  
Dire à ces braves gens : poussez-vous donc un peu,  
Place aux jeunes en quelque sorte.

Juste au bord de la mer à deux pas des flots bleus,  
Creusez si c'est possible un petit trou moelleux,  
Une bonne petite niche.  
Auprès de mes amis d'enfance, les dauphins,  
Le long de cette grève où le sable est si fin,  
Sur la plage de la corniche.

C'est une plage où même à ses moments furieux,  
Neptune ne se prend jamais trop au sérieux,  
Où quand un bateau fait naufrage,  
Le capitaine crie : "Je suis le maître à bord !  
Sauve qui peut, le vin et le pastis d'abord,  
Chacun sa bonbonne et courage".

Et c'est là que jadis à quinze ans révolus,  
A l'âge où s'amuser tout seul ne suffit plus,  
Je connu la prime amourette.  
Auprès d'une sirène, une femme-poisson,  
Je reçu de l'amour la première leçon,  
Avalai la première arête.

Déférence gardée envers Paul Valéry,  
Moi l'humble troubadour sur lui je renchéris,  
Le bon maître me le pardonne.  
Et qu'au moins si ses vers valent mieux que les miens,  
Mon cimetière soit plus marin que le sien,  
Et n'en déplaise aux autochtones.

Cette tombe en sandwich entre le ciel et l'eau,  
Ne donnera pas une ombre triste au tableau,  
Mais un charme indéfinissable.  
Les baigneuses s'en serviront de paravent,  
Pour changer de tenue et les petits enfants,  
Diront : chouette, un château de sable !

Est-ce trop demander : sur mon petit lopin,  
Planter, je vous en prie une espèce de pin,  
Pin parasol de préférence.  
Qui saura prémunir contre l'insolation,  
Les bons amis venus faire sur ma concession,  
D'affectueuses révérences.

Tantôt venant d'Espagne et tantôt d'Italie,  
Tous chargés de parfums, de musiques jolies,  
Le Mistral et la Tramontane,  
Sur mon dernier sommeil verseront les échos,  
De villanelle, un jour, un jour de fandango,  
De tarentelle, de sardane.

Et quand prenant ma butte en guise d'oreiller,  
Une ondine viendra gentiment sommeiller,  
Avec moins que rien de costume,  
J'en demande pardon par avance à Jésus,  
Si l'ombre de ma croix s'y couche un peu dessus,  
Pour un petit bonheur posthume.

.../...

GEORGE BRASSENS

### **Sète hiriko hondartzan lurperatua izateko eskaria**

Lorez inguratuz pozez bizitzea  
Herio zekenak, zer gauza tristea,  
inola ez baitit barkatzen,  
lurperatzaileen itzalaren susmoz  
hasi naiz, paperak argitzeko asmoz  
testamentua prestatzen.

Busti begirada itsas urdinean  
busti zure luma tinta ilunean  
eta idazkera ederrez  
esazu non utzi nere hondakinak  
gorputza eta arima, ez hain lagun minak,  
nere azkenaz adostean.

Nere arima, hegan, ortzeruntz joatean  
mugarik ez duten zeruen atean  
emazte maiteen bila,  
Marseillako trenak Paris agurtzean  
Sète-ko hirira lehenengo klasean  
bidaiatu nahi dut hila.

Nere senditarren hilobi zaharra  
leporaino dago, egoera txarra,  
beste bat ez da kabitzen,  
eta horregatik, berandu baino lehen,  
herritar lagunak asper ez daitezen  
zerbait behar dut asmatu.

Itsas bazterrean, hondartzaren muga  
nahi nuke, ahal balitz, eta ez egon dudan,  
hilobi bat erosoia,  
hautzaroko lagun delfinen ondoan  
hain argitsua den Liongo golkoan  
hartu atsedeen osoa.

Haserrealdirik latzenean ere  
Neptunok ez baitu gogorik batere  
inori egiteko kalte,  
itsasontzi batzuk larri badabilta  
kapitainak dauka salbatzeko giltza  
tabernara heldu arte.

Hamabost urtetan, adin negartia,  
ez denez nahikoa plazer bakartia  
lehen aldiz, hondartza hartan  
dastatua nuen neska bat polita  
sirena itxuran nigana etorrita  
maitasuna eskeintzera.

Errespetu haundiz, Paul Valery jauna  
entzun koblakari honetxan esana,  
eta barkatu ausardia  
bertsotan zu askoz hobia izanik  
hilerrria, aldiz, ederragoa dut nik  
ta herritarren gustokoa.

Zeru eta lurren arteko hilobiak  
adur txarrik ez du, ditu men nobliak  
eta xarma bereziak,  
itsastiarrentzat babes ona izanik  
jazkera aldatzeko aukera ona nik  
ematen diet guztiei.

Gehiegi ez balitz hori eskatzea  
benetan nahi nuke hantxe aldatzea  
pinu eder bat alboan,  
horrela, eguzki gehiegitik salbu  
nere lagunekin solasterik banu  
zoriontsu nintzateke.

Espainiar doinuz, edo Italiatik  
perfumez beterik haizeen gainetik  
musika bat entzutean,  
dantzatu nahi nuke tarantela zorbait  
eta sardana ere asko gustatzen zait  
tramontanaren haizetan.

Sirena polit bat hor etzaten bada  
loaldi ttiki bat egiteko, iada  
bilutsik, oh adur ona!  
Jesusi barkamen nahi diot eskatu  
gurutze horretan nahi baitut pairatu  
nere azken zoriona.

.../...

Pauvres rois pharaons, pauvre Napoléon,  
Pauvres grands disparus gisant au Panthéon,  
Pauvres cendres de conséquence,  
Vous enviez un peu l'éternel estivant,  
Qui fait du pédalo sur la vague en rêvant,  
Qui passe sa mort en vacances.

Faraon gaixoak, gaixo Napoleon  
zenbat piramide ta zenbat Pantheon  
errauts batzuk jasotzeko,  
agurtzen zaituztet itsas-bazterretik  
eternitatea oporretan beti  
pozik baitut igarotzen.

Oharrak:

Urte asko da abesti honen egokipen oso libre bat  
egin nuela, eta, aldaketa askorekin, han eta hemen  
abestu izan dut. Baina orain argitaratzerakoan, hitz  
haiek oso arrotzak gertatu zaizkit, eta gainera ez  
nengoen edukiarekin ados. Horrela, itzulpen ahalik  
eta literalena egitea erabaki dut, eta iruditzen zait,  
horrela, Brassens beraren hitzekin ez dela batere  
gaizki gelditu. Barka biezadate bertsio zaharretan  
ezagutu zutenek.

Paul Valéry poeta famatua Sète hirian jaioa zen,  
Brassens bezela, eta gainera hiri hartako itsas gaineko  
hilerrian lurperatua dago. Beste poemaren artean,  
idatzi zuen "Le cimetière marin" deitzen den poema  
eder bat... Hori dena kontuan hartuz uler daiteke  
kantariak poetari esaten diona.

ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ

MIKIS THEODORAKIS

### Πνευματικό Εμβατήριο

Σαν έριξα και το στερνό δαυλί στο φωτογώνι  
(δαυλί της ζωής μου της κλεισμένης μες στο χρόνο)  
στο φωτογώνι της καινούργιας Λευτεριάς Σου Ελλάδα,  
μου αναλαμπάδιασε άξαφνα η ψυχή, σα να 'ταν  
όλο χαλκός το διάστημα, ή ως να 'χα  
τ' άγιο κελί του Ηράκλειτου τριγύρα μου  
όπου χρόνια,  
για την Αιωνιότητα εχάλκευε τους λογισμούς του  
και τους κρεμνούσε ως άρματα  
στης Έφεσος το Ναό.

### Izpirituaren eresia

Bizidunok, erne, adi, entzun nere arrena  
errukiak ikuz dezan gorrotoen iraina.  
Itsasoaren beilari egunsentiko lehen orduan.  
Izpirituaren oihuak itsuak iratzar ditzan  
argiaren miresmenera,  
adimenak  
keinu zitalen halabeharrak deseginik  
senideen egoitza arautu dezan,  
eramankor  
odolik gabea,  
asmo gorenaren arnasetik  
aberriak duintasuna eskura dezan

LLUIS LLACH

### **Vaixell de Grecia**

Si per les albes veieu passar un vaixell  
besant les aigües del mar bressol dels déus  
feu-li senyal, que pugui veure on som  
i caminar amb nosaltres cap el nord.

Si no duu xarxa, ni orsa, ni timó,  
no penseu mai que ho hagi perdut tot,  
que el poble sempre podrà inflar el velam  
per guanyar onades fetes de por i de sang.

Vaixell que plores igual que plora el meu,  
que duus la pena i el dol que porta el meu,  
vaixell de grècia, que no t'enfonsi el tro,  
infla les veles que anem al mateix port.

### **Greziako itsasontzia**

Itsasoz gaindi ikusten baduzu  
gure gogoa daraman ontzia  
etzazu pentsa galdua dihoanik  
argitzen baitu goizeko eguzkiak.

Hainbeste amets, negar ta desio  
ez du ekaitzak hondora botako,  
salbatuko da goizeko ontzia  
kaiaren bila hegaka joateko.

Arraun berriek eramango dute  
bide zaharretik askatasunera  
oihal zuriek haizea bildurik  
gure arnasa biltzen den batera.

Ez du ekaitzak hondora botako  
salbatuko da goizeko ontzia.

LLUIS LLACH

### **L'estaca**

L'avi Siset em parlava  
de bon matí al portal  
mentre el sol esperàvem  
i els carros vèiem passar.  
Siset, que no veus l'estaca  
on estem tots lligats?  
Si no podem desfer-nos-en  
mai no podrem caminar!

Si estirem tots, ella caurà  
i molt de temps no pot durar.  
Segur que tomba, tomba, tomba,  
ben corcada deu ser ja.  
Si jo l'estiro fort per aquí  
i tu l'estires fort per allà,  
segur que tomba, tomba, tomba,  
i ens podrem alliberar.

Però, Siset, fa molt temps ja,  
les mans se'm van escorçant,  
i quan la força se me'n va  
ella és més ampla i més gran.  
Ben cert sé que està podrida  
però és que, Siset, pesa tant,  
que a cops la força m'oblida.  
Torna'm a dir el teu cant:

Si estirem tots, ella caurà  
i molt de temps no pot durar.  
Segur que tomba, tomba, tomba,  
ben corcada deu ser ja.  
Si jo l'estiro fort per aquí  
i tu l'estires fort per allà,  
segur que tomba, tomba, tomba,  
i ens podrem alliberar.

L'avi Siset ja no diu res,  
mal vent que se l'emporta,  
ell qui sap cap a quin indret  
i jo a sota el portal.  
I mentre passen els nous vailets  
estiro el coll per cantar  
el darrer cant d'en Siset,  
el darrer que em va ensenyar.

Si estirem tots, ella caurà  
i molt de temps no pot durar.  
Segur que tomba, tomba, tomba,  
ben corcada deu ser ja.  
Si jo l'estiro fort per aquí  
i tu l'estires fort per allà,  
segur que tomba, tomba, tomba,  
i ens podrem alliberar.

LLUIS LLACH

### **Agure zaharraren erranak**

Agure zahar batek zioen  
bere etxe-aurrean  
goizean goiz lantokira  
irtetzen nintzenez:  
ez ahal duk, gazte, ikusten  
gure hesola zein dan,  
desegiten ez badugu  
bertan galduko gera.

Baina guztiok batera  
saiatu hura botatzera  
usteltzen hasia dago ta  
laster eroriko da.  
Hik bultza gogor hortikan  
ta bultza nik hemendikan  
ikusiko duk nola  
laster eroriko dan.

Baina denbora badoa  
nekea zaigu hasi  
eskuak apurtu zaizkit  
eta indarrak utzi,  
usteltzen badago ere  
karga badu oraindik,  
berriz arnasa hartzeko  
esaigun elkarrekin.

Baina guztiok batera  
saiatu hura botatzera  
usteltzen hasia dago ta  
laster eroriko da.  
Hik bultza gogor hortikan  
ta bultza nik hemendikan  
ikusiko duk nola  
laster eroriko dan.

Agure zaharra falta da  
bere etxe-ondotik  
haize txar batek hartuta  
eraman du hemendik,  
haur batzuk ikusten ditut  
eta inguraturik  
aitona zaharraren kanta  
nahi diet irakatsi.

Baina guztiok batera  
saiatu hura botatzera  
usteltzen hasia dago ta  
laster eroriko da.  
Hik bultza gogor hortikan  
ta bultza nik hemendikan  
ikusiko duk nola  
laster eroriko dan.

JACQUES BREL

**Les vieux**

Les vieux ne parlent plus ou alors seulement parfois du bout des yeux  
Même riches ils sont pauvres, ils n'ont plus d'illusions et n'ont qu'un coeur pour deux  
Chez eux ça sent le thym, le propre, la lavande et le verbe d'antan  
Que l'on vive à Paris on vit tous en province quand on vit trop longtemps  
Est-ce d'avoir trop ri que leur voix se lézarde quand ils parlent d'hier  
Et d'avoir trop pleuré que des larmes encore leur perlent aux paupières  
Et s'ils tremblent un peu est-ce de voir vieillir la pendule d'argent  
Qui ronronne au salon, qui dit oui qui dit non, qui dit: je vous attends

Les vieux ne rêvent plus, leurs livres s'ensommeillent, leurs pianos sont fermés  
Le petit chat est mort, le muscat du dimanche ne les fait plus chanter  
Les vieux ne bougent plus leurs gestes ont trop de rides leur monde est trop petit  
Du lit à la fenêtre, puis du lit au fauteuil et puis du lit au lit  
Et s'ils sortent encore bras dessus bras dessous tout habillés de raide  
C'est pour suivre au soleil l'enterrement d'un plus vieux, l'enterrement d'une plus laide  
Et le temps d'un sanglot, oublier toute une heure la pendule d'argent  
Qui ronronne au salon, qui dit oui qui dit non, et puis qui les attend

Les vieux ne meurent pas, ils s'endorment un jour et dorment trop longtemps  
Ils se tiennent la main, ils ont peur de se perdre et se perdent pourtant  
Et l'autre reste là, le meilleur ou le pire, le doux ou le sévère  
Cela n'importe pas, celui des deux qui reste se retrouve en enfer  
Vous le verrez peut-être, vous la verrez parfois en pluie et en chagrin  
Traverser le présent en s'excusant déjà de n'être pas plus loin  
Et fuir devant vous une dernière fois la pendule d'argent  
Qui ronronne au salon, qui dit oui qui dit non, qui leur dit: je t'attends  
Qui ronronne au salon, qui dit oui qui dit non et puis qui nous attend.



JACQUES BREL

### **Zaharrak**

Zaharrek solasik ez, une bakanetan baizik begiekin, esku-huts diraute, bihotz bat biontzat, itxaropen gabe. Usadio zaharren oroitzapenetan dute aberria erbestean beti bizitza gehiegi luzatzen denean. Irri eta negar, begi bustietan haien iragana eta aurpegiko azal zimurretan lekukotasuna, ordulariaren esan jarraituan zaharragotzen dira haren mintzoari erantzun ezinik ezbai larrituan.

Zaharrek ametsik ez, liburuak lotan, pianoak isil katutxoa hiltzen, arnoaren suak ez ditu alaitzen. Beren mundu hori ttikiagotzen da ordutik ordura ohetik leihora, ohetik salara, ohetik ohera. Eta irtetzen badira besotik helduta apainago jantziz zaharrago baten ehorketa hartan parte hartzeko da zotin ta negarrez, une labur batez hila onesteko, badakitelarik beraien ordua ere hurbil dela.

Zaharrak ez dira hiltzen, lokartzen dira behin lotan irauteko, horregatik bada, beldur direlako daramate elkar besotik helduta, batak besteari arnasa itzuliz, baina alferrik da, bat hiltzen denean bestea da galtzen. Hortxen dituzue, zuengandik hurbil eta hain baztertuak beti igarotzen doaz barkamena eskatuz bizi izateagatik... Ordulari zaharrak "itxoiten dizuet" oihukatzen die errukirik gabe orduen joanean bizia lapurtuz errukirik gabe orduen joanean bizia kenduz.

JACQUES BREL

**Les timides**

Les timides  
Ça s'tortille  
Ça s'entortille  
Ça sautille  
Ça s'met en vrille  
Ça s'acroqueville  
Ça rêve d'être un lapin  
Peu importe  
D'où ils sortent  
Mais feuilles mortes  
Quand le vent les porte  
Devant nos portes  
On dirait qu'ils portent  
Une valise dans chaque main

Mais les timides  
Un soir d'audace  
Devant leur glace  
Rêvant d'espace  
Mettent leur cuirasse  
Et alors place !  
Allons, Paris  
Tiens-toi bien !  
Et vive la gare  
Saint-Lazare  
Mais on s'égare  
On s'effare  
On s'désempare  
Et on repart  
Une valise dans chaque main

Les timides  
Alors vieillissent  
Alors finissent  
Se rapetissent  
Et quand ils glissent  
Dans les abysses  
Je veux dire  
Quand ils meurent  
N'osent rien dire  
Rien maudire  
N'osent frémir  
N'osent sourire  
Juste un soupir  
Et ils meurent  
Une valise sur le cœur

Les timides  
Suivent l'ombre  
L'ombre sombre  
De leur ombre  
Seule la pénombre  
Sait le nombre  
De leurs pudeurs de Levantin  
Ils se plissent  
Ils pâlisent  
Ils jaunissent  
Ils rosissent  
Ils rougissent  
S'écrevisent  
Une valise dans chaque main

Les timides  
Quand ils chavirent  
Pour une Elvire  
Ont des soupirs  
Ont des désirs  
Qu'ils désirent dire  
Mais ils n'osent pas bien  
Et leur maîtresse  
Plus prêtresse  
En ivresse  
Qu'en tendresse  
Un soir les laisse  
Du bout des fesses  
Une valise dans chaque main

JACQUES BREL

**Lotsatiak**

Lotsatiak  
nahasten dira  
zimurtzen dira,  
jauzika dira  
aidean dira,  
makurtzen dira  
untxi baten gisan,  
sorterri bat  
nahi lukete,  
baina hosto hilak  
ekaitzen menpe  
gure atetik  
pasatzen dira  
maleta bana eskuan.

Lotsatiek  
egun batez  
ausarkeriz  
tokia hartuz  
beren abesak  
jartzen dituzte  
Parisen  
erdian,  
Saint Lazare  
geltokian,  
baina beldurtuz,  
mesfidatuz  
ihesa hartuz  
urrun doaz  
maleta bana eskuan.

Lotsatiak  
zahartzen dira  
hausten dira,  
mehetzen dira,  
eta zulora  
irristatzean,  
esan nahi dut  
hiltzean,  
deus esan gabe,  
biraorik gabe,  
irrifar gabe,  
mezurik gabe,  
joaten dira  
min bat dutela  
bihotzaren erdian.

Lotsatiak  
itzaletik  
beren itzalen  
itzal beltzetik,  
ilunak daki  
haien lotsen  
sustrai gordeena,  
kizkurturik,  
zurbildurik,  
horiturik,  
gorriturik  
beren lotsa  
daramate  
eskuetan zintzilik.

Lotsatiek  
suspirioz  
neska batekin  
amestean  
ai! nahi lukete  
ari mintza,  
ez dira ausartzen,  
sazerdotisek  
xamurtasunik  
nola ez duten,  
iraina baizik,  
bazter batean  
uzten dituzte  
maleta bana eskuan.

JACQUES BREL

**Au suivant**

Tout nu dans ma serviette qui me servait de pagne  
J'avais le rouge au front et le savon à la main  
Au suivant, au suivant  
J'avais juste vingt ans et nous étions cent vingt  
A être le suivant de celui qu'on suivait  
Au suivant, au suivant  
J'avais juste vingt ans et je me déniaisais  
Au bordel ambulatant d'une armée en campagne  
Au suivant, au suivant

Moi j'aurais bien aimé un peu plus de tendresse  
Ou alors un sourire ou bien avoir le temps  
Mais au suivant, au suivant  
Ce n'fut pas Waterloo mais ce n'fut pas Arcole  
Ce fut l'heure où l'on r'grette d'avoir manqué l'école  
Au suivant, au suivant  
Mais je jure que d'entendre cet adjudant d'mes fesses  
C'est des coups à vous faire des armées d'impuissants  
Au suivant, au suivant

Je jure sur la tête de ma première vérole  
Que cette voix depuis je l'entends tout le temps  
Au suivant, au suivant  
Cette voix qui sentait l'ail et le mauvais alcool  
C'est la voix des nations et c'est la voix du sang  
Au suivant, au suivant  
Et depuis chaque femme à l'heure de succomber  
Entre mes bras trop maigres semble me murmurer :  
"Au suivant, au suivant"

Tous les suivants du monde devraient s'donner la main  
Voilà ce que la nuit je crie dans mon délire  
Au suivant, au suivant  
Et quand je n'délire pas, j'en arrive à me dire  
Qu'il est plus humiliant d'être suivi que suivant  
Au suivant, au suivant  
Un jour je m'f'rai cul-de-jatte ou bonne sœur ou pendu  
Enfin un d'ces machins où je n's'rai jamais plus  
Le suivant, le suivant

JACQUES BREL

### **Hurrengoa**

Biluts azkenean gela zikin hartan  
lotsaren gorriak soa estaltzean...  
Beste bat, beste bat!  
Hemeretzi urte nituen doi-doian  
elkarren jarraian ginelarik hamar...  
Beste bat, beste bat!  
Hemeretzi urte, lagunek bezala  
soldaduentzako bordel ilunean...  
Beste bat, beste bat!

Xamurtasunaren beharra nuen nik  
edo irrifarre bat edo sosegua...  
Au suivant, au suivant!  
Hura etzen gerla, ez, ez, hura etzen Waterloo  
hura zen haurtzarotik bortxaz irtetzea...  
Au suivant, au suivant!  
Zin egiten dut gaur nere hilengatik  
gorroto dudala makurtasun hura...;  
Au suivant, au suivant!

Zin egiten dut gaur birao batekin  
ahots hura beti barnean dudala...  
Beste bat, beste bat!  
Alkohol txarrenaren kiratsa zeraman  
emagaldu zurbil tristearen ahotsa...  
Beste bat, beste bat!  
Eta emazte bat besoen artean  
dudan bakoitzean dirudi diola...  
Beste bat, beste bat!

Ametsen erdian, atsedetik gabe  
gauaren beroan oihu egiten dut nik...  
Au suivant, au suivant!  
Ez baitakik ongi zer den okerrago  
jarraitzaile edo jarraitua izatea...  
Au suivant, au suivant!  
Baina egun batez desagertuko naiz  
gizonen mundutik, ez baitut izan nahi.  
Au suivant, au suivant!

JACQUES BREL

### La Chanson Des Vieux Amants

Bien sûr, nous eûmes des orages  
Vingt ans d'amour, c'est l'amour fol  
Mille fois tu pris ton bagage  
Mille fois je pris mon envol  
Et chaque meuble se souvient  
Dans cette chambre sans berceau  
Des éclats des vieilles tempêtes  
Plus rien ne ressemblait à rien  
Tu avais perdu le goût de l'eau  
Et moi celui de la conquête

Mais mon amour  
Mon doux mon tendre mon merveilleux amour  
De l'aube claire jusqu'à la fin du jour  
Je t'aime encore tu sais je t'aime

Moi, je sais tous tes sortilèges  
Tu sais tous mes envoûtements  
Tu m'as gardé de pièges en pièges  
Je t'ai perdue de temps en temps  
Bien sûr tu pris quelques amants  
Il fallait bien passer le temps  
Il faut bien que le corps exulte  
Finalement finalement  
Il nous fallut bien du talent  
Pour être vieux sans être adultes

Oh, mon amour  
Mon doux mon tendre mon merveilleux amour  
De l'aube claire jusqu'à la fin du jour  
Je t'aime encore, tu sais, je t'aime

Et plus le temps nous fait cortège  
Et plus le temps nous fait tourment  
Mais n'est-ce pas le pire piège  
Que vivre en paix pour des amants  
Bien sûr tu pleures un peu moins tôt  
Je me déchire un peu plus tard  
Nous protégeons moins nos mystères  
On laisse moins faire le hasard  
On se méfie du fil de l'eau  
Mais c'est toujours la tendre guerre

Oh, mon amour...  
Mon doux mon tendre mon merveilleux amour  
De l'aube claire jusqu'à la fin du jour  
Je t'aime encore tu sais je t'aime

JACQUES BREL

### **Maitale ohikoen abestia**

Ekaitz ilunen hondar hitsa  
gure maitasun zaharra, mila  
bider urrundu ginen zeken  
itzuliz bizkarra... Altzari  
bakoitzak daki haurrik gabeko  
gela hontan gure irain sutuen  
berri, lehengotik ez dirau  
ezerk iturria agortu zen  
ehortzirik xarma eta irri.

Baina maite  
maite xamur, uzkur, zoragarri  
goizargitik arrats ilunera  
maite zaitut, maite oraindik.

Zure liluren menpe beti  
zurikeriz morroi nauzu.  
Iruzurrez galdu ninduzun  
nagikeriz nik zu galdu,  
maitaleen deiaren zai zentzu  
denen suspergarri joaten utzi  
duzu denbora, orain biok ez  
gera gai zahartzaroa onartzeko  
jakin gabe nola eta nora.

Baina maite  
maite xamur, uzkur, zoragarri  
goizargitik arrats ilunera  
maite zaitut, maite oraindik.

Denboraren hesi estuak  
areagotzen zauria,  
ez da bakez nehoiz garaitzen  
maitaleen araudia,  
zuk ez duzu gaur malkorik  
nik gaur damurik ez daukat,  
izkutu denak agerira,  
hitz gehiegiak mugatuz  
erretenak zeharkatuz  
gerla xamurrak gerla dira.

Baina maite  
maite xamur, uzkur, zoragarri  
goizargitik arrats ilunera  
maite zaitut, maite oraindik.

JACQUES BREL

**Ne me quitte pas**

Ne me quitte pas  
Il faut oublier  
Tout peut s'oublier  
Qui s'enfuit déjà  
Oublier le temps  
Des malentendus  
Et le temps perdu  
A savoir comment  
Oublier ces heures  
Qui tuaient parfois  
A coups de pourquoi  
Le cœur du bonheur  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas

Moi je t'offrirai  
Des perles de pluie  
Venues de pays  
Où il ne pleut pas  
Je creuserai la terre  
Jusqu'après ma mort  
Pour couvrir ton corps  
D'or et de lumière  
Je ferai un domaine  
Où l'amour sera roi  
Où l'amour sera loi  
Où tu seras reine  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas

Ne me quitte pas  
Je t'inventerai  
Des mots insensés  
Que tu comprendras  
Je te parlerai  
De ces amants-là  
Qui ont vu deux fois  
Leurs cœurs s'embraser  
Je te raconterai  
L'histoire de ce roi  
Mort de n'avoir pas  
Pu te rencontrer  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas

On a vu souvent  
Rejaillir le feu  
D'un ancien volcan  
Qu'on croyait trop vieux  
Il est paraît-il  
Des terres brûlées  
Donnant plus de blé  
Qu'un meilleur avril  
Et quand vient le soir  
Pour qu'un ciel flamboie  
Le rouge et le noir  
Ne s'épousent-ils pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas

Ne me quitte pas  
Je ne vais plus pleurer  
Je ne vais plus parler  
Je me cacherais là  
A te regarder  
Danser et sourire  
Et à t'écouter  
Chanter et puis rire  
Laisse-moi devenir  
L'ombre de ton ombre  
L'ombre de ta main  
L'ombre de ton chien  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas.



JACQUES BREL

### **Ez nazazu utzi**

Ez zaitez joan,  
ez nazazu utzi  
ahaz dezagun  
lehenago denbora  
ilunperatu  
desleialtasun  
zaurigarrien  
une larriak,  
ordu zekenen  
bihotz mindua  
berriz ehortzi  
behin betirako,  
ez nazazu utzi,  
ez nazazu utzi  
ez nazazu utzi,  
ez nazazu utzi.

Ez nazazu utzi,  
asmatuko dut  
zure neurriko  
hitzen multzoa,  
mintzatuko naiz  
bihotzak berriz  
batu zituzten  
maitaleetaz,  
zure beharrez  
penaz hildako  
erregearen  
gertakizunaz,  
ez nazazu utzi,  
ez nazazu utzi  
ez nazazu utzi,  
ez nazazu utzi.

Ez zaitez joan,  
ez dut negarrez  
hitz alferretan  
zutaz jardun nahi,  
miresmen haundiz,  
dantza ta irriz  
kantatu ta farrez  
gurtzaile izan,  
utzi iezadazu  
zure itzala  
zakur leiala  
beti izaten,  
ez nazazu utzi,  
ez nazazu utzi  
ez nazazu utzi,  
ez nazazu utzi.

Nik zuretzat ditut  
itsaso galdu  
urrunetako  
perla bitxiak,  
lurbira dena  
inguraturik  
zure gorputza  
urrez jazteko,  
eraiki nahirik  
maitasunaren  
egoitza zabal  
berdingabea,  
ez nazazu utzi,  
ez nazazu utzi  
ez nazazu utzi,  
ez nazazu utzi.

Bai, ikusi da maiz:  
sua berpizten  
itzalitako  
sumendietan  
euri berriak  
ibar errea  
udaberrian  
gariz beterik,  
arratsaldeko  
zeru hertsia  
gorri ta ilun  
diren orduan,  
ez nazazu utzi,  
ez nazazu utzi  
ez nazazu utzi,  
ez nazazu utzi.

Oharra: Andoni Lekuonak ere  
idatzi zuen abesti honen beste  
itzulpen bat, Julen Lekuonak  
kantatu izan zuena.

JACQUES BREL

### Amsterdam

Dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui chantent  
Les rêves qui les hantent  
Au large d'Amsterdam  
Dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui dorment  
Comme des oriflammes  
Le long des berges mornes  
Dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui meurent  
Pleins de bière et de drames  
Aux premières lueurs  
Mais dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui naissent  
Dans la chaleur épaisse  
Des langueurs océanes

Dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui mangent  
Sur des nappes trop blanches  
Des poissons ruisselants  
Ils vous montrent des dents  
A croquer la fortune  
A décroiser la lune  
A bouffer des haubans  
Et ça sent la morue  
Jusque dans le cœur des frites  
Que leurs grosses mains invitent  
A revenir en plus  
Puis se lèvent en riant  
Dans un bruit de tempête  
Referment leur braguette  
Et sortent en rotant

Dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui dansent  
En se frottant la panse  
Sur la panse des femmes  
Et ils tournent et ils dansent  
Comme des soleils crachés  
Dans le son déchiré  
D'un accordéon rance  
Ils se tordent le cou  
Pour mieux s'entendre rire  
Jusqu'à ce que tout à coup  
L'accordéon expire  
Alors le geste grave  
Alors le regard fier  
Ils ramènent leur batave  
Jusqu'en pleine lumière

Dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui boivent  
Et qui boivent et reboivent  
Et qui reboivent encore  
Ils boivent à la santé  
Des putains d'Amsterdam  
De Hambourg ou d'ailleurs  
Enfin ils boivent aux dames  
Qui leur donnent leur joli corps  
Qui leur donnent leur vertu  
Pour une pièce en or  
Et quand ils ont bien bu  
Se plantent le nez au ciel  
Se mouchent dans les étoiles  
Et ils pissent comme je pleure  
Sur les femmes infidèles

Dans le port d'Amsterdam  
Dans le port d'Amsterdam.

JACQUES BREL

**Amsterdam**

Amsterdamgo portuan  
mariñelak kantuz  
penak oihukatuz  
karriketan zehar.  
Amsterdamgo portuan  
mariñelak lotan  
trapu zaharren gisan  
kanal bazterretan.  
Amsterdamgo portuan  
mariñelak hiltzen  
zerbeza eta amorruz  
beterik barrenak,  
baina Amsterdamgo  
portuan mariñelak  
esna itsaso urrunen  
ametsen beroan.

Amsterdamgo portuan  
mariñelen jakiak  
mantel zurietan  
errai ederrenak,  
haginak xurgatuz,  
fortunak gastatuz  
ilargiari begira  
habanoak erreaz.  
Bakailao usainez  
bazterrak beteak  
ahobetez irentsiz  
zati koipetsuak  
jeikitzen dira farrez  
trumoien hotsera  
bragetak hertsirik,  
guztiz mozkortuak.

Amsterdamgo portuan  
mariñelak dantzan  
sabelak igurtziz  
puten sabeletan,  
jauzi eta jiraka,  
karkaxak boteaz,  
akordeoi zaharren  
musikan bilduak.  
Lepoak okertuz  
algara eroan  
soinua azkenik  
isiltzen den arte,  
orduan ozenki,  
begirada fierraz,  
birao eginaz  
zerura begira.

Amsterdamgo portuan  
mariñel hordiak  
arnasgabe edaten  
zerbeza gorriak,  
puten osasunez  
topadak eginik  
Hamburgo, Amsterdam,  
portu guzietan.  
Edaten dutelarik  
beren damen ondran  
urretan ordainduz  
larrua jotzean,  
gero mukiak kenduz  
izarrei begira  
"ils pissent comme je pleure  
sur les femmes infidèles".

Amsterdamgo portuan  
Amsterdamgo portuan...

JACQUES BREL

**Voir un ami pleurer**

Bien sûr il y a les guerres d'Irlande  
Et les peuplades sans musique  
Bien sûr tout ce manque de tendre  
Et il n'y a plus d'Amérique  
Bien sûr l'argent n'a pas d'odeur  
Mais pas d'odeur vous monte au nez  
Bien sûr on marche sur les fleurs,  
Mais, mais voir un ami pleurer

Bien sûr il y a nos défaites  
Et puis la mort qui est tout au bout  
Le corps incline déjà la tête  
Étonné d'être encore debout  
Bien sûr les femmes infidèles  
Et les oiseaux assassinés  
Bien sûr nos coeurs perdent leurs ailes  
Mais, mais voir un ami pleurer

Bien sûr ces villes épuisées  
Par ces enfants de cinquante ans  
Notre impuissance à les aider  
Et nos amours qui ont mal aux dents  
Bien sûr le temps qui va trop vite  
Ces métros remplis de noyés  
La vérité qui nous évite  
Mais, mais voir un ami pleurer

Bien sûr nos miroirs sont intègres  
Ni le courage d'être juif  
Ni l'élégance d'être nègre  
On se croit mèche, on n'est que suif  
Et tous ces hommes qui sont nos frères  
Tellement qu'on n'est plus étonnés  
Que par amour ils nous lacèrent  
Mais, mais voir un ami pleurer.

JACQUES BREL

**Lagun bat negarrez**

Gerla dago Irlandan ere  
gerla gela hertsietan  
musikarik ez da entzuten  
lehen bazuten herrietan,  
dirutan daude Amerikak  
baina zorionik han ez eta  
nonahi adiskide bat  
aurkitzen duzu negarrez.

Ziur, akatsak bistan daude  
eta heriotza zelatan bagoaz  
burua makurtuz zutik  
irauteko lotsaz, maitaleak  
desleial dira karrketan  
bakerik ez eta nonahi  
aurkitzen duzu adiskide  
bat negarrez.

Adineko haur zaharkituek  
hartzen dituzte hiriak haiei  
lagundu nahi eta ezin, zentzu  
gabeko irriak, denbora  
azkarregi doa denok irentsi  
beharrez egiak bizkarra  
eman zigun eta lagunak  
negarrez.

Ausardirik ez da geratzen,  
ez gera beltz dotoreak ez  
gera judutar hurbilak  
noizpait labetan erreak, on  
beharrez hiltzen gaituzte  
hitzik gabe uzten gauez,  
baina okerrago da ikustea  
adiskide bat negarrez.

JACQUES BREL

### La ville s'endormait

La ville s'endormait  
Et j'en oublie le nom  
Sur le fleuve en amont  
Un coin de ciel brûlait  
La ville s'endormait  
Et j'en oublie le nom

Et la nuit peu à peu  
Et le temps arrêté  
Et mon cheval boueux  
Et mon corps fatigué  
Et la nuit bleu à bleu  
Et l'eau d'une fontaine  
Et quelques cris de haine  
Versés par quelques vieux  
Sur de plus vieilles qu'eux  
Dont le corps s'ensommeille

La ville s'endormait  
Et j'en oublie le nom  
Sur le fleuve en amont  
Un coin de ciel brûlait  
La ville s'endormait  
Et j'en oublie le nom

Et mon cheval qui boit  
Et moi qui le regarde  
Et ma soif qui prend garde  
Qu'elle ne se voie pas  
Et la fontaine chante  
Et la fatigue plante  
Son couteau dans mes reins  
Et je fais celui-là  
Qui est son souverain  
On m'attend quelque part  
Comme on attend le roi  
Mais on ne m'attend point  
Je sais depuis déjà  
Que l'on meurt de hasard  
En allongeant le pas

La ville s'endormait  
Et j'en oublie le nom  
Sur le fleuve en amont  
Un coin de ciel brûlait  
La ville s'endormait  
Et j'en oublie le nom

Il est vrai que parfois  
Près du soir les oiseaux  
Ressemblent à des vagues  
Et les vagues aux oiseaux  
Et les hommes aux rires  
Et les rires aux sanglots  
Il est vrai que souvent  
La mer se désenchante  
Je veux dire en cela  
Qu'elle chante d'autres chants  
Que ceux que la mer chante  
Dans les livres d'enfants  
Mais les femmes toujours  
Ne ressemblent qu'aux femmes  
Et d'entre elles les connes  
Ne ressemblent qu'aux connes  
Et je ne suis pas bien sûr  
Comme chante un certain  
Qu'elles soient l'avenir de l'homme

La ville s'endormait  
Et j'en oublie le nom  
Sur le fleuve en amont  
Un coin de ciel brûlait  
La ville s'endormait  
Et j'en oublie le nom

Et vous êtes passée  
Demoiselle inconnue  
A deux doigts d'être nue  
Sous le lin qui dansait.

JACQUES BREL

### **Hiria lotan zen**

Hiria lotan zen  
ahaztu dut izena  
ibaian gorantza  
ortzea argitsu  
hiria lotan zen  
ahaztu dut izena.

Eta gauez, astiro  
denboraren geldia,  
zangoak hautsetan  
gorputzen nekea  
gaua urdin ta beltz  
iturri bat kantuz,  
gorrotozko oihuak  
zaharren ahotik  
lokaturik dauden  
zaharragoen aurka.

Hiria lotan zen  
ahaztu dut izena  
ibaian gorantza  
ortzea argitsu  
hiria lotan zen  
ahaztu dut izena.

Zaldiak egarriz  
eta ni begira  
neure egarrria  
antzeman ez dadin,  
iturria kantuz  
nekea gailenduz  
oinetan beruna,  
eta nik errege  
izan nahi dut orain  
denok itxoiten  
baleude bezala,  
nehor ez daukat zai  
aspalditik hona,  
hiltzen gera ausaz  
luzatuz gure azken urratsa.

Hiria lotan zen  
ahaztu dut izena  
ibaian gorantza  
ortzea argitsu  
hiria lotan zen  
ahaztu dut izena.

Egia da nehoiz  
ilunabarrean  
uhainen tankera  
txoriek dutela,  
gizonak hor farrez  
negarrez zotinka  
negarra eta farrea  
berdinak baitira,  
esan nahi dut hola  
kantatzen dutela  
itsaso hitsaren  
kantu ilunena.  
Emazteek dute  
emazteen antza  
emazte ergelak  
ergelenak dira  
nik ez dakit zehatz  
hitzez gaur nola esan  
bizidunen mina.

Hiria lotan zen  
ahaztu dut izena  
ibaian gorantza  
ortzea argitsu  
hiria lotan zen  
ahaztu dut izena.

Zu igaro zinen  
andereño ilun  
biluts dantzatzeko  
maindire artean.

JACQUES BREL

**Quand on n'a que l'amour**

Quand on n'a que l'amour  
A s'offrir en partage  
Au jour du grand voyage  
Qu'est notre grand amour  
Quand on n'a que l'amour  
Mon amour toi et moi  
Pour qu'éclatent de joie  
Chaque heure et chaque jour  
Quand on n'a que l'amour  
Pour vivre nos promesses  
Sans nulle autre richesse  
Que d'y croire toujours  
Quand on n'a que l'amour  
Pour meubler de merveilles  
Et couvrir de soleil  
La laideur des faubourgs  
Quand on n'a que l'amour  
Pour unique raison  
Pour unique chanson  
Et unique secours

Quand on n'a que l'amour  
Pour habiller matin  
Pauvres et malandrins  
De manteaux de velours  
Quand on n'a que l'amour  
A offrir en prière  
Pour les maux de la terre  
En simple troubadour  
Quand on n'a que l'amour  
A offrir à ceux-là  
Dont l'unique combat  
Est de chercher le jour  
Quand on n'a que l'amour  
Pour tracer un chemin  
Et forcer le destin  
A chaque carrefour  
Quand on n'a que l'amour  
Pour parler aux canons  
Et rien qu'une chanson  
Pour convaincre un tambour

Alors sans avoir rien  
Que la force d'aimer  
Nous aurons dans nos mains  
Amis le monde entier.



JACQUES BREL

**Maitasuna besterik ez denean**

Maitasuna bada  
dohain emankorrena  
bidaia luze bat  
bada maitasuna,  
maitasuna bada  
biontzat, zu eta ni,  
pozaren dizdira  
une ilunetan,  
maitasuna bada  
promesen hitz ona  
eta hortan sinestea  
ondasun bakarra,  
maitasuna bada  
ederraren ikur  
eguzki argitsu  
auzoen estalgai,  
maitasuna bada  
arrazoi bakarra  
abesti bakarra  
bidelagun bakar.

Maitasuna bada  
egunsentietan  
behartsu biluzien  
estalgai biguna,  
maitasuna bada  
munduko malkoak  
xuka ditzakeen  
eskuzapi fina,  
maitasuna bada  
opari bakarra  
egunaren bila  
dihardutenentzat,  
maitasuna baizik  
ez dagoenean  
bide bat irekiz  
bizitzen joateko,  
maitasuna bada  
gerla denen aurka  
abestu daitekeen  
eresi bakarra.

Beste ezer gabe  
gure eskuetan  
izango genuke  
munduaren giltza.

JACQUES BREL

### **Quand maman reviendra**

Quand ma maman reviendra  
C'est mon papa qui sera content  
Quand elle reviendra maman  
Qui c'est qui sera content c'est moi  
Elle reviendra comme chaque fois  
A cheval sur un chagrin d'amour  
Et pour mieux fêter son retour  
Toute la sainte famille sera là  
Et elle me rechantera les chansons  
Les chansons que j'aimais tellement  
On a tellement besoin de chansons  
Quand il paraît qu'on a vingt ans

Quand mon frère il reviendra  
C'est mon papa qui sera content  
Quand il reviendra le Fernand  
Qui c'est qui sera content c'est moi  
Il reviendra de sa prison  
Toujours à cheval sur ses principes  
Il reviendra et toute l'équipe  
L'accueillera sur le perron  
Et il me racontera les histoires  
Les histoires que j'aimais tellement  
On a tellement besoin d'histoires  
Quand il paraît qu'on a vingt ans

Quand ma sœur elle reviendra  
C'est mon papa qui sera content  
Quand reviendra la fille de maman  
Qui c'est qui sera content c'est moi  
Elle reviendra de Paris  
Sur le cheval d'un prince charmant  
Elle reviendra et toute la famille  
L'accueillera en pleurant  
Et elle me redonnera son sourire  
Son sourire que j'aimais tellement  
On a tellement besoin de sourires  
Quand il paraît qu'on a vingt ans

Quand mon papa reviendra  
C'est mon papa qui sera content  
Quand il reviendra en gueulant  
Qui c'est qui sera content c'est moi  
Il reviendra du bistrot du coin  
A cheval sur une idée noire  
Il reviendra que quand il sera noir  
Que quand il en aura besoin  
Et il me redonnera des soucis  
Des soucis que j'aime pas tellement  
Mais il paraît qu'il faut des soucis  
Quand il paraît qu'on a vingt ans

Si ma maman revenait  
Qu'est-ce qu'il serait content papa  
Si ma maman revenait  
Qui c'est qui serait content c'est moi

JACQUES BREL

### **Ama itzultzean**

Nere ama itzultzean  
aita pozez jarriko da,  
ama berriz itzultzean  
ni naiz pozez legokeena,  
itzuliko da ohi denez  
maitasun zauriz barnean,  
bere itzulera ospatuz  
familia bilduko da,  
eta amak abestean  
maite ditudan kantuak  
pozez nengoke, kantuak  
behar baitira tristuran.

Nere anaia itzultzean  
aita pozez lehertuko da,  
anai gaztea itzultzean  
ni ere pozez nengoke,  
lehengo ideia berekin  
atzerritik itzultzean zaldun,  
harro, aldagabe  
hartuko dugu atarian  
eta kontatuko dizkit  
maite ditudan kontuak,  
kontuak behar baitira  
tristuran eta gaztetan.

Nere arreba itzultzean  
aita pozez beteko da,  
amaren haurra itzultzean  
pozez gainezka nengoke,  
itzuliko da Paristik  
printze xarmant bat gogoan  
eta fameli osoak  
hartuko du negar malkoz,  
nik hainbat maite ditudan  
irrifarreak lekarzke  
irriak behar baitira  
oso gazte zarenean.

Nere aita itzultzean  
aita izanen da pozik,  
lauso itzultzen denean  
ni oso pozik nengoke,  
bistrot batetik letorke  
ideia beltz bat buruan,  
gauetz itzuliko zaigu  
berak behar duenean  
aholkuak oparituz  
nik maite ez ditudanak,  
aholkurik behar al da  
hogeit urte betetzean.

Nere ama itzultzean  
pozez izanen da aita,  
ama itzultzearekin  
ni ere pozez nengoke.

LOENARD COHEN

**Suzanne**

Suzanne takes you down to her place near the river  
You can hear the boats go by  
You can spend the night beside her  
And you know that she's half crazy  
But that's why you want to be there  
And she feeds you tea and oranges  
That come all the way from China  
And just when you mean to tell her  
That you have no love to give her  
Then she gets you on her wavelength  
And she lets the river answer  
That you've always been her lover  
And you want to travel with her  
And you want to travel blind  
And you know that she will trust you  
For you've touched her perfect body with your mind.

And Jesus was a sailor  
When he walked upon the water  
And he spent a long time watching  
From his lonely wooden tower  
And when he knew for certain  
Only drowning men could see him  
He said "All men will be sailors then  
Until the sea shall free them"  
But he himself was broken  
Long before the sky would open  
Forsaken, almost human  
He sank beneath your wisdom like a stone  
And you want to travel with him  
And you want to travel blind  
And you think maybe you'll trust him  
For he's touched your perfect body with his mind.

Now Suzanne takes your hand  
And she leads you to the river  
She is wearing rags and feathers  
From Salvation Army counters  
And the sun pours down like honey  
On our lady of the harbour  
And she shows you where to look  
Among the garbage and the flowers  
There are heroes in the seaweed  
There are children in the morning  
They are leaning out for love  
And they will lean that way forever  
While Suzanne holds the mirror  
And you want to travel with her  
And you want to travel blind  
And you know that you can trust her  
For she's touched your perfect body with her mind.

LOENARD COHEN

### Suzanne

Suzanne gidatzaile duzu bere ibai bazterrera  
entzun zenitzake ontziak  
gaua bere ondoan pasa,  
burutik ez dago ongi  
horregatik zaude bertan,  
eskeintzen dizkizu tea  
eta Txinako laranjak,  
esan nahi diozunean  
etzaudela maiteminez  
besoetan hartzen zaitu  
ibaiak erantzun dezan  
zu zaituela hark maite.  
Urrundu nahiko zenuke  
itsu-itsu bidaiara  
zuga konfidantza baitu,  
gorputza ikutu diozu izpirituz.

Jesus itsasgizona zen  
uren gaintetik ibiliz,  
erne egon zen luzaro,  
ziur jakin zuenean  
bertan itoaz bakarrik  
gizonek zutela ikusten  
esan zuen: "Gizon denak itsasgizon  
izan bitez itsasoak libra ditzan".  
Bera desegina izan zen  
zerua ireki baino lehen  
baztertua, ia gizon,  
zuen pean hondatu zen.  
Baina zuk itsu nahi duzu  
bidaia luzera irten  
harengana konfidantzaz,  
gorputza ikutu dizu izpirituz.

Eskutik hartuta Suzanne  
orain gidatzaile duzu  
ibai aldera zarama  
arlote jantzirik dago,  
eguzkia ezti-ezti  
bere gain isuriz doa,  
badaki nundik ibili  
lore ta zabor artean,  
goizean umeak daude  
maitasun apurra eskatuz,  
beti eskatuko dute  
gaurko modu berdinean,  
Suzannek ispilu bat du,  
berarekin joan nahi duzu  
urruneko bidaiara  
itsu-itsu konfidatuz,  
gorputza ikutu baitizu izpirituz.

LOENARD COHEN

**Bird on the wire**

Like a bird on the wire,  
like a drunk in a midnight choir  
I have tried in my way to be free.  
Like a worm on a hook,  
like a knight from some old fashioned book  
I have saved all my ribbons for thee.  
If I, if I have been unkind,  
I hope that you can just let it go by.  
If I, if I have been untrue  
I hope you know it was never to you.

Like a baby, stillborn,  
like a beast with his horn  
I have torn everyone who reached out for me.  
But I swear by this song  
and by all that I have done wrong  
I will make it all up to thee.  
I saw a beggar leaning on his wooden crutch,  
he said to me, "You must not ask for so much."  
And a pretty woman leaning in her darkened door,  
she cried to me, "Hey, why not ask for more?"

Oh like a bird on the wire,  
like a drunk in a midnight choir  
I have tried in my way to be free.

**Bird on the wire**

Txoriak kaiolan  
mozkorak gaez bezala  
libre izan nahi nuen, alferrik.  
Arrain bat amuan,  
zaldun bat banintz bezala,  
zugana itzuli naiz beti.  
Krudel izan baldin banaiz  
ahaz dezazun nahi nuke oraindik,  
leial izan ez banintzen  
zurekin leial nahi nuen izan.

Piztiak, urduri,  
beldurrez, haurrak bezala,  
puskatu dut emandako maitasuna.  
Baina gaur zin dagit  
xukatuko dizudala  
gaizkiaz sortu nizun negarra.  
Krudel izan baldin banaiz  
ahaz dezazun nahi nuke oraindik,  
leial izan ez banintzen  
zurekin leial nahi nuen izan.

Txoriak kaiolan  
mozkorak gaez bezala  
libre izan nahi nuen, alferrik.

### Xabier Lete, traductor

Este artículo pretende dar a conocer una faceta menos conocida del escritor y cantante Xabier Lete (1944-2010): su faceta como traductor.

Tras su muerte, tan reciente aún, y cuando siguen celebrándose actos de homenaje en su recuerdo, hemos recopilado en este artículo algunas letras que Lete tomó prestadas de poetas y cantantes de otras lenguas para incorporarlas a sus canciones.

Se trata de veinte piezas que Lete cantó en su trayectoria musical, algunas de ellas grabadas también en sus discos y todas ellas publicadas en el libro recopilatorio *Abestitzak eta poema kantatuak* (2006, Elkar). Con permiso de la editorial, las publicamos aquí ahora, acompañadas de unas breves notas explicativas.

Además de estos poemas cantados, Lete grabó también el recitado de 22 poemas pertenecientes a la obra *Das Stunden-Buch* de Rainer Maria Rilke. La grabación se hizo el 22 de septiembre de 2001 en el ayuntamiento de Oiartzun, y culminó con la publicación de un CD titulado *R.M. Rilkeren "Orduen liburua"* (2004, Pamiela/Arteola). Sin embargo, hemos dejado estos poemas al margen de las consideraciones recogidas en este artículo, ya que se trata de poemas que en su día se tradujeron para ser recitados y no para ser cantados.

### Xabier Lete, traducteur

Cet article évoque un aspect méconnu de l'auteur et chanteur Xabier Lete (1944-2010) : Lete traducteur.

Dans ce numéro de la revue *Senex*, nous avons souhaité rassembler quelques textes que le poète, récemment disparu et qui fait, encore à ce jour, l'objet de nombreux hommages, avait empruntés à d'autres poètes ou chanteurs s'exprimant dans d'autres langues que la sienne.

Il s'agit de vingt oeuvres interprétées par Lete tout au long de son parcours musical, certaines enregistrées sur ses disques, toutes publiées dans le recueil intitulé *Abestitzak eta poema kantatuak* (Paroles de chansons et poèmes chantés) (2006, Elkar). Avec l'autorisation de l'éditeur, nous avons souhaité les présenter ici, accompagnées de quelques brefs commentaires.

Outre ces poèmes chantés, il enregistra également le 22 septembre 2001, à la Mairie d'Oiartzun, 22 poèmes extraits de l'oeuvre *Das Stunden-Buch* (Le livre d'heures) de Rainer Maria Rilke, publiés dans un CD intitulé *R.M. Rilkeren "Orduen liburua"* (2004, Pamiela/Arteola). Ces poèmes ayant été traduits pour être récités, et non chantés, nous ne les avons pas retenus dans notre sélection.

### Xabier Lete, translator

This article deals with the less well-known side of the writer and singer Xabier Lete (1944-2010): Lete the translator.

In view of the fact that the poet died only recently and that the events to honour his memory are still taking place, in this issue of *Senex* we wanted to gather some words that he took from poets and singers of other languages and used in his songs.

There are twenty items sung by Lete throughout his musical career, and some of them were recorded on his discs as well. They have all been compiled and published in the book entitled *Abestitzak eta poema kantatuak* (Lyrics and Sung Poems) (2006, Elkar). We wanted to reproduce them here with the kind permission of the publishers, accompanied by some brief notes.

In addition to his sung poems, he gave a reading at Oiartzun Town Hall on 22 September 2001 of 22 poems from the work by Rainer Maria Rilke entitled *Das Stunden-buch* (The Book of Hours), and recorded on CD, under the name of *R.M. Rilkeren "Orduen liburua"* (2004, Pamiela/Arteola). As these poems were translated not to be sung, but to be recited, we have not included them.

